

清华电影文库
听说明星

插翅难逃

Hijacked: Flight 285

王东风 王丽亚 编注



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

听说明星——清华电影文库

江苏工业学院图书馆
藏书章

Flight 285

插翅难逃

王东风 ~~王~~ 亚 编注

清华大学出版社

431.6.0/170

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

这是一部反映劫机与反劫机的惊险美国故事片。人物对话精彩,在高度紧张的气氛中不乏有幽默俏皮的语言。本书配有全部原文脚本,并对较难的词句进行了注释。书后有少量语言练习和精彩对白节译。是一本在一般英语课堂中学不到的活生生的视听说教材。

本书配有 VCD。

书 名: 插翅难逃

作 者: 王东风 王丽亚 编注

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京市清华园胶印厂

发行者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 2.5 字数: 62 千字

版 次: 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-04486-4/H·363

印 数: 0001~6000

定 价: 23.00 元

出版说明

跟电影学习英语听力和口语的好处很多。原版的电影电视既给我们提供了最接近现实的英语,又让我们能身临其境地去体会每个词、每句话是怎样在上下文中使用的。通过影视材料我们可以体验到一种全方位的、接近于母语学习过程的经历,深刻了解英语国家的文化。

本文库大多是 20 世纪 90 年代中、后期的影片,语言体现了当代美国口语特点,非常适合学习语言。

我们这套材料以提高听说为主要目的,材料有视听的(光盘)也有文字的(脚本、注释及书面练习)。使用这套材料,学习者可以得到听说读写等多方面的大量训练,从而摆脱哑巴英语、全面提高英语水平。

本社七年前开始出版《优秀电影文学视听系列》,已有近 20 部经典老片面世。为了满足广大读者对最新电影资料的需求,我们又推出此文库。具有丰富教学经验的英语教师参与了策划并编练习、做注释、写导读前言。根据课堂教学的经验和辅导自学者的体会,我们建议大家按下列程序使用学习:

1. 视听——看电影听台词(两、三遍以上)
2. 跟读——跟录音复述(四、五遍以上)
3. 听写——写出听到的内容(直到你实在写不出来为止)
4. 阅读脚本和注释并核对听写(按需查阅)
5. 朗读脚本(要达到几乎惟妙惟肖的程度)
6. 做练习(口头的和笔头的,具体做法见书中有关部分)

7. 再听再看再读(初尝成功,提高信心、兴趣)

8. 抓住一切机会,在实际交际中灵活应用(迈向成功的最后冲刺)

英语需要通过大量实践才能掌握,学英语贵在坚持,其整个过程都需要信心、细心、耐心和毅力。许多人没学成英语,就是因为没做好打持久战的准备,总想找所谓的“捷径”、“窍门”之类的东西,而这些东西根本就不存在。

以上学习方法实践证明是有效的。我们相信只要学习者能按照上述步骤做下来,就一定能从中体会到英语的微妙之处,提高对英语特别是口语的感性认识,从而提高自己的英语听说能力和总体的英语水平。

清华大学出版社外语编辑室
2001年6月

故事梗概

Cronin 是一个杀人不眨眼的歹徒，在一次绑架并杀害一位名人的女儿后，被警察 Frank 和他的女搭档 Deni 擒获。Cronin 被判重刑，但在押解他去服刑的客机上，他的同伙为营救他而劫持了这架飞机。Cronin 以机上数百名乘客为人质，向与他谈判的 Frank 和 Deni 索要巨额赎金。为保证人质的安全，Frank 和 Deni 一方面答应劫机犯的要求，一方面尽量拖延时间，以便创造和寻找机会解救人质并擒获顽凶。被劫持的这架飞机的机长 Veronica，是一位聪明机智，临危不惧的女性。为了配合地面营救，她在助手的配合下，巧妙地利用自己的高超的驾驶技术与歹徒周旋。她佯称机械故障，采用假迫降的方式，试图迫使歹徒换乘另一架飞机，以便为地面营救创造机会。趁歹徒方寸大乱之际，Deni 不失时机地向歹徒展开攻心战，劝使他释放部分乘客。最后在各方面的配合下，一举将歹徒制服，而 Deni 却身负重伤。

前 言

这是一部反映劫机与反劫机的惊险故事片：一伙凶悍的歹徒为营救被擒的同伙劫持了一架客机，将机上数百名乘客扣为人质；在万分危急的时刻，机长和警方密切配合，一举挫败了歹徒的企图，救出了人质。

故事发生在现代美国，在领略惊心动魄的情节的同时，我们可以从一个侧面了解美国当代的人文精神和高科技发展水平。这是一部动作片，反映了典型的好莱坞商业片的模式：崇尚个人英雄主义，无论过程如何凶险，最终总是邪不压正，胜利永远属于英雄。这一模式迎合了大众的普遍心理。动作片与艺术片的不同在于，前者重情节的紧凑惊险，形式上追求实用性，后者重内容的深刻，形式上追求象征性。因此欣赏动作片，我们主要是看它的情节和动作的逼真性。好莱坞动作片之所以深受大众的欢迎，就在于它一方面迎合了大众的审美期待，另一方面由于高投入大制作而提高了影片逼真的视觉效果和强烈的感官刺激。

这部片子在营造惊险和悬念的同时，人物的对话也很精彩。高度紧张的气氛配以幽默俏皮的语言，别有一番情趣。下面是劫机得手后，歹徒 Cronin 和警察 Frank 之间的一段电话对话：

Cronin: ... Is this Frank Leyton?

Frank: Yeah. Uh, speak up, will you? This is Frank Leyton, who's this?

Cronin: Frank. Have you forgotten my voice already? Has it been that long? Huh?

Frank: Cronin.

Cronin: Very good, Frank. Are you there, Frank?

Frank: I'm very surprised they let you out of your cell to make personal calls.

Cronin: I'm not in my cell, Frank. I'm calling from the friendly skies.

在没有上下文的情况下,我们会误认为这是一对老朋友之间的对话。而实际上双方的关系却是你死我活,势不两立。这一段对话的审美效果就在于巧妙地将朋友之间的对话模式移植到敌对双方之间。而下面这段对话则反映了说话人巧用语言联想意义的技巧:

Barbara: What can I get you two?

Wyane: We oughta have champagne, don't you think? We just celebrated our fortieth anniversary.

Barbara: Well, that's quite a milestone.

Wyane: Not too far from a headstone, you better hurry up.

注意 milestone 和 headstone 意义对比: milestone 意为“里程碑”, headstone 意为“墓碑”。空姐 Barbara 用“里程碑”来称颂 Wayne 夫妇相亲相爱 40 年的婚姻,可 Wayne 却用“离墓碑不远了”来幽默地调侃,从编剧的角度看这句话又为即将发生的生死系于一发的劫机事件埋下了伏笔。

类似这样的俏皮、幽默在片中还有很多,读者只要细细品味,定能有不少有趣的发现。

此外,电影中的语言相对于我们教科书中的语言更接近于生活,要想学习地道的英语,电影剧本不失为一种极好的口语教材。

编注者

2001 年 6 月

目 录

原文脚本	1
练习	58
练习答案	61
精彩对白节译	63
词汇表	67

原文脚本

ACT ONE

Kim (O.S.): Megan? Is your suitcase packed yet? Put it by the front ... door.

Megan: Daddy's late. He was supposed to be here last night.

Kim: Remember I told you all about it. He got delayed in San Francisco, honey^①.

Megan: You said I could do it by myself.

Kim: Yes, but you're not doing it.

Megan: I'm taking Rosey to show grandma. I promised her I would.

Kim: But there's not room. You can carry her.

Megan: But I'm carrying Mr. Muckle and Chips and my arms aren't big enough. See?^②

Kim: Well, neither is the suitcase. Tell you what^③. Why don't you take one friend, let the other two stay and

① honey: 宝贝, 类似的称谓还有 sweetie, sweetheart 等。

② See?: 明白吗? 懂吗?

③ Tell you what: 听我说, 我建议。相当于: Here is a suggestion.





keep each other company^①? Now run^②. Put this by the front door for me.

Megan: Daddy's home! Daddy!

Steve: Hey, Sweetie^③. Oh, boy did I miss you^④.

Megan: Can we go now, Daddy? I've been waiting all day.

Steve: All right. Run and get your suitcase. I just want to take a quick shower^⑤.

Kim: Well, there's not time for you to take a shower. We're supposed to check in^⑥ at least an hour before the flight leaves.

Steve: That's just so you can be early for the two hour delay.

Kim: Holiday weekend. If we're late, they're going to give our seats away^⑦.

Steve: The trip was lousy^⑧. Thanks for asking. A two minute shower isn't too much to ask^⑨, is it, Kim?

Ron: You gotta come with me to the Mardi Gras^⑩. I'll show

① Keep sb company; 陪伴某人

② run; 在此意为 hurry up(快点)。

③ 见上页脚注 1。

④ 这句话是口语用法,是 Oh, boy, I did miss you(哦,孩子,我可真想你哟的强式用法)。did 在此用于强调动词 miss(想念),置于主语前用于加强强调语气,如: Did I miss you.

⑤ take a quick shower; 很快地洗个淋浴

⑥ check in; 办理登机手续

⑦ give our seats away; 我们的座位就会被分开。

⑧ lousy; 本意“恶心的”,在此有“不舒服的”、“不开心的”的意思。

⑨ 意为: 洗个两分钟的淋浴不是个过分的要求。

⑩ Mardi Gras; 狂欢节的最后一天,即大斋首日的前一天(直译为:有“油腻星期二”)。



you things the tourists never see. I'm a hometown boy^①.

Barbara: I hear more Big Apple in your voice than Big Easy^②.

Ron: So, I'm a world traveller.

Barbara: Here's the Captain. Have you flown with her since she's made left chair^③?

Ron: No. Captain Mitchell.

Veronica: Hi, Ron.

Ron: Hi.

Veronica: Barbara. Guess we're an hour late, huh^④?

Barbara: Must be fog in San Fran^⑤. So, how's your boy?

Veronica: Ticked off^⑥ that I'm missing Thanksgiving^⑦.

Barbara: Mine, too.

Ron: Look^⑧, I've got a few calls to make. I'll, um... I'll see you aboard, huh?

Barbara: Seems a little cool in here.

Veronica: Well, he set the thermostat^⑨.

① I'm a hometown boy: 我老家就在这里。

② Big Apple 指纽约, Big Easy 指新奥尔良。全句话的意思是说“我怎么觉得你纽约的口音比新奥尔良的口音重”。

③ left chair: 机长的座位一般位于左边。She's made left chair 意为“她当上了机长”。

④ huh: 啊! 用于表示惊讶或疑问。

⑤ San Fran: 指 San Francisco(旧金山)。

⑥ tick off: 俚语, 意为“使生气/恼火/不高兴”, 常用于被动态。

⑦ miss: 此处指“错过”、“来不了”, 用现在进行体表示将来时。Thanksgiving 指美国的“感恩节”。

⑧ look: (感叹词。开始说话时用, 引起对方注意。)哎, 喂, 注意, 类似还有 listen。

⑨ thermostat: 自动调温器



Barbara: Did your promotion^① split you two up^②?

Veronica: Not that we were meant to be, but I don't think it helped Showboat's ego^③ much.

Barbara: Well, it'll be a little awkward up there between you two.

Veronica: That's up to him. I have no problem at all being Captain.

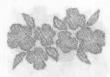
Ben: Good. You sleep tight, now. I'll be there when you wake up in the morning. Hmm? Ah, okay, put her on. Yeah. Yeah, I told you I'd be there by two o'clock, Beth. Fine, if I'm not you to go to Gary's parent's for the day^④. Why do you have to break my back^⑤ every time we talk? You walked out on me^⑥, remember? Beth?

Helen: Oh...

Ben: Oh, I'm sorry, folks^⑦. I didn't see you.

Wyane: If you'd broken that toy, my granddaughter would come hunting you^⑧.

-
- ① promotion: 升职
- ② split up: 使(关系)不和,使疏远
- ③ Showboat 原指水上流动戏船,后转指“出风头”;Showboat ego 意为“爱出风头的本性”。
- ④ 该句中 if I'm not 后省了逗号或省了 there,全句意思是: 到时我要是没到,你就去加里父母家呆一天。
- ⑤ break one's back: 惹某人生气
- ⑥ walk out on sb: 离开或抛弃某人
- ⑦ folks: 俚语中作称呼语,指“老乡”。
- ⑧ come hunting you: 找你算账;跟你没完



- Helen:** He's harmless, I assure you.
- Wyane:** You all right? Did you take your pills?
- Helen:** Yes, and yes. Stop fussing over me^①.
- Ben:** You can sit on my lap if you need to.
- Helen:** I'm fine, really.
- Wyane:** Glad to hear it. My lap's the only one she sat on in forty years.
- Ben:** At least let me help with the packages. Here, here, pile 'em^② on. I'll walk with you.
- Wyane:** That is a nice thing, yes sir, it is.
- Helen:** This is silly. I was just a little dizzy, that's all.
- Wyane:** Quit that now, this nice fella^③ might decide not to pack mule^④ for me and I could use the help.
- Ben:** My name's Ben. Ben Horner.
- Wyane:** Wyane Kael, my wife Helen.
- Ben:** Hi.
- Wyane:** Where you headed^⑤?
- Ben:** Dallas.
- Wyane:** What airline?
- Ben:** TAA^⑥. Are we on the same flight?

① fuss over sb: 为某人弄得手忙脚乱(或大惊小怪)

② 'em: them 的方言或口语发音

③ 即 fellow。

④ mule: 夹指拖鞋

⑤ Where you headed: 您去哪儿?

⑥ TAA: Trans-America Airlines 泛美航空公司



Wyane: I hope so. You can carry this stuff all the way to the gate.

Helen: Wyane ...

Larry: Everywhere you look, somebody's got his hand out. I always tell 'em I already contributed I fought in 'Nam^① so they could have their begging rights. You ready for another one? I require sufficient lubrication^② before I fly. That's pretty funny, huh? All the combat I've seen, I'm afraid of planes. Nice talking to you. Hope you crash^③. Give me another one.

Veronica: What's the weather look like?

Ron: Pilots reporting light turbulence^④ over the foot of the Rockies^⑤, nothing serious. So, here we are. Together again. Had to happen sooner or later, huh, Ronnie? Or, uh, should it be Captain Mitchell?

Veronica: You call the other pilots by their first names on the flight deck?

Ron: Okay, Captain. Loud and clear.

Veronica: Let's run preflight^⑥.

① 'Nam, 即 Vietnam(越南)

② lubrication: 润滑油

③ crash: (飞机)坠毁。这句话是 Helen 离开后,在她背后的骂人话,意思是“但愿你坐飞机摔死”。

④ turbulence: 湍流

⑤ Rockies: 落基山脉,位于北美洲西部

⑥ preflight: 起飞前的准备程序



College Kid: Hey, it's the fastest laptop^① on the market, hundred megahertz^②, active matrix ten and a half inch screen, makes desktops^③ obsolete^④.

Salesman: This is ridiculous, there's got to be a faster way to do this.

Artist: Sketches for a new animated show^⑤. Do you like it? It's a little weird, but it's not for kids, it's not a cartoon, it's like an animated drama.

Salesman: That's fascinating. Could we move it along? I got a flight to catch here^⑥.

Richard: Come on... Let's go.

Barbara: Don't the Feds^⑦ have their own planes for this kind of thing?

Brian: Not for one prisoner. You know who that is?

Barbara: No.

Brian: Peter Cronin. He kidnapped^⑧ Russell Teague's daughter.

Barbara: Oh, sure. Good Lord, they killed that girl in cold blood^⑨.

① fastest laptop: 速度最快的手提电脑

② megahertz: 兆赫

③ desktops: 台式电脑

④ obsolete: 过时的

⑤ animated show: 动画

⑥ 意为: 我这儿要赶飞机呢。

⑦ the Feds: 联邦政府官员

⑧ kidnap: 绑架

⑨ in cold blood: 残酷地, 冷血地



Brian: That's why he's doing life^① in Leavenworth. They never caught the rest of them.

Kim: We're not going to make it^②.

Steve: Always looking on the bright side^③, huh Kim?

Megan: My shoe! My shoe's coming off!^④

Steve: Here we go, here we go; Put your little dolly up there, give her a ride^⑤.

Kim: Wait up, honey.

Steve: What, did I do it fuss?

Barbara: Sir, is everything all right?

Ben: Yes, thank you.

Larry: Come on, one quick one. It'll just be our little secret.

Barbara: Sorry sir. We all have to play by the same rules.

Larry: Come on, you keep us sitting here on the runway for a half an hour and you don't even give us a drink. I'm a nervous flyer^⑥, help me out here.

Barbara: Sorry, you'll just have to wait.

Andrew: You might try prayer. Some think it's all that keeps these birds^⑦ aloft.

Larry: Yeah, right.

① do life, 服终身监禁的刑期

② make it, 取得成功

③ 意为：凡事得往好处想，或，凡事得看它光明的一面。

④ 意为：我的鞋子掉了。

⑤ 意为：把洋娃娃也带上。

⑥ 意为：我坐飞机好紧张。

⑦ bird, (俚语)飞机